

- definitions. It is **difficult to give a single definition** of discourse analysis—

النقطة المهمة هنا يقولك انه من الصعب ايجاد تعريف محدد لتحليل الخطاب

- Discourse analysis will enable to reveal the **hidden motivations** behind a text or behind the choice of a particular method of research to interpret that text.

هو أمر يمكن من خلاله الكشف عن الدوافع المخفيه وراء نص معين او وراء اختيار طريقه (او نهج) لتفسير ذلك النص .

- Discourse analysis is meant **to provide a higher awareness** of the hidden motivations in others and in ourselves, and therefore, **enable us to solve concrete problem by making us ask ontological and epistemological questions—**

هنا يقول انه تحليل الخطاب يزودنا بإدراك عالي للدوافع المخفيه للآخرين ودوافعنا وبالتالي يمكننا حل المشاكل من خلال طرح اسئلة معرفيه ووجوديه

- Though critical thinking about the analysis of texts is as ancient as mankind, discourse analysis is perceived as the product of **postmodern period**

وبالرغم من ان التفكير النقدي بتحليل النص قديم بقدم البشرية الا ان تحليل الخطاب يقدم كنتاج لفترة ما بعد الحداثة

- Discourse Analysis (DA) is a modern discipline of the social sciences that covers a wide variety of different **sociolinguistic approaches**.

تحليل الخطاب هو علم حديث من العلوم الاجتماعية يغطي مجموعة واسعة مختلفة من مناهج (الاجتماعيه لغوية)

- **It aims to study and analyze** the use of discourse in at least one of the three ways stated above, and more often than not, all of them at once.

الهدف من تحليل الخطاب هو دراسته وتحليل استخدام الخطاب على الاقل في واحده من ثلاث طرق وليس معافي وقت واحد

- Making the distinction between whether a person is described as a 'colonization 'or a 'occupation' is something DA would look at, whilst considering the implications of each term.

تحليل الخطاب أمر ينظر فيه للتفريق ما اذا كان الشخص يصف الشئ بأنه (احتلال) او (استعمار) مع اعتبار اثار كل مصطلح

- To expand, 'occupation' is a term that brings negative connotations of evil and damaging, whereas 'colonization' has positive connotations of helping others to develop themselves.

هنا لا زم نعرف الفرق بين الاستعمار والاحتلال ونفرق بينهم اي منهم كان ايجابي واي منهم كان سلبي

- 'occupation' is a term that brings **negative** connotations of evil and damaging,
- 'colonization' has **positive** connotations of helping others to develop themselves.

A Discourse Analyst would consider, as well as looking at the relationship of these **terms with a widely used term**

- Discourse analysts will look at any given text, and this just means anything that communicates a message, and particularly, how that message constructs a social reality or view of the world .

- محللين الخطاب ينظرون لأي نص معطى ، وهذا يعني انه اي شئ يمكن يصل رساله ولا سيما ان الرساله تنى على الواقع الاجتماعي او نظرة العالم

-
- **Language has a magical property:** when we speak or write we craft what we have to say to *fit* the situation or context in which we are communicating. But, at the same time, how we speak or write *creates* that very situation or context.

اللغة لها خصائص سحرية: حينما نتحدث فنحن نطوع ما نريد قوله ليتناسب مع الموقف او السياق المتصل وفي نفس الوقت طريقة كلامنا تساعد في صنع السياق والموقف

This is rather like the “chicken and egg” question: Which comes first? The situation we’re in (e.g. a committee meeting)? Or the language we use (our committee ways of talking and interacting)? Is this a “committee meeting ” **because we are speaking and acting this way, or are we speaking and acting this way because this is a committee meeting?** After all, if we did not speak and act in certain ways ,committees could not exist; but then, if institutions, committees, and committee meetings didn’t already exist, speaking and acting **this way would be nonsense**

هذا يشبه سؤال ايهما اتى اولا البيضة ام الدجاجة ؟ هذا الموقف في (مثال اجتماع للجنة:) او استخدامنا للغة (طرق اللجنة للكلام والتفسير هل هو اجتماع اللجنة لاننا نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة ام نحن نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة لاننا في اجتماع اذا لم نكن نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة فلن يكون الاجتماع وبالمقابل لو لم يوجد الاجتماع فسيكون التحدث والتصرف بتلك الطريقة ليس له معنى اطلاقا!

- **Discourses and social languages**---->Whenever we speak or write, we always and simultaneously construct or build six things or six areas of “reality:”

تحليل الخطاب واللغة الاجتماعيه -- حينما نتكلم ونكتب ، دأنا ينشأ او يبنى 6 اشياء او 6 طرق للحقيقه

- © **The meaning and value of aspects of the material world** enter a plain, square room, and speak and act in a certain way (e.g. like someone about to run a meeting), and, low and behold, where I sit becomes the “front” of the room.

نوجد معنى لجوانب العالم المادي (الدخول الى قاعة بسيطة مربعة والتصرف والتحدث بطريقة معينة (مثل الشخص الذي يريد ان يدير اجتماعا) واجلس في مقدمة الجلسة

- © **Activities** :We talk and act in one way and we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk and act in another way and we are engaged in chit-chat ”before the official start of the meeting

-النشاطات : نتصرف ونتحدث بطريقة معينة فنخرط في اجتماع رسمي ثم نتحدث ونتصرف بطريقة اخرى فننخرط في محادثة عابرة قبل ابتداء اجتماع رسمي

- © **Identities and relationships** .talk and act in one way one moment and I am speaking and acting as “chair” of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another.

الهوية والعلاقات : اتحدث واتصرف بطريقة ما في لحظة ما فاتحدث واتصرف كرئيس لاجتماع في لحظة اخرى انا اتحدث واتصرف كزميل يتحدث الى زميله الاخر

- © **Politics (the distribution of social goods** :I talk and act in such a way that a visibly angry male in a committee meeting (perhaps it’s me!) is “standing his ground on principle,” but a visibly angry female is “hysterical”.

السياسة (توزيع الحاجات الاجتماعية) : التصرف والتحدث بطريقة رجل غاضب في اجتماع يظهر (انه يقف موقف مبدأي) لكن المرأة الغاضبة تظهر بشكل هستيري. – بصراحه هذي النقطة احسها زودتها شوي يعني الحين الحريم بالسياسة هستيريات والرجال بس يزعلون >> بصراحه ما شااa

- © **Connections** .talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government’s turn to the right .

الربط : اتحدث واتصرف على ان ما اقله الان وهنا في الاجتماع عن اننا يجب ان نعترف اكثر بالطلاب الاقلية يجب ان يرتبط ولا يتعارض مع ما قلته في الاسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان الوظيفة يميل دور الحكومة الجديدة لليمين

- © **Semiotics (what and how different symbol systems and different forms of knowledge “count “1** talk and act so as to make the knowledge and language of lawyers relevant (privileged), or not, over “everyday language” or over“ non-lawyerly academic language” in our committee discussion of facilitating the admission of more minority students.

السيمائية (دراسة الدلالات والعلامات الدلالية – (تعرف ب الاحصاء : اتكلم واتصرف لجعل المعرفة واللغة القانونية متصلة او غير متصلة ب(اللغة اليومية) او اعلى منها في نقاشنا في الاجتماع حول تسهيل قبول اكثر للطلاب الاقلية

--there are several “**tools of inquiry**” (ways of looking at the world of talk and interaction) that will help us study how these building tasks are carried out and with what social and political consequences

-هناك عدة ادوات للبحث (طرق للنظر في عالم التفاعل والحديث) هذا سيساعدنا في دراسة كيف تنفذ المهام البنائية وما هي العواقب السياسية والاجتماعية

The tool of inquiry:

- © **Situated identities** ”,that is, different identities or social positions we enact and recognize in different settings.
الهوية الحالية : فهناك مختلف الهويات والمواقف الاجتماعية التي نكونها في اوضاع مختلفة
- © **“Social languages** ”,that is, different styles of language that we use to enact and recognize different identities in different settings; different social languages also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things)
مختلف اللغات الاجتماعية ايضا تسمح لنا اللغة الاجتماعية : هناك انماط مختلفة من اللغة نستخدمها لتكون عدة هويات في عدة اوضاع بالدخول الى كل المهام البنائية الاخرى في الاعلى.
- © **Discourses** ”with a capital “D,” that is, different ways in which we humans integrate language with non-language “stuff ”,

الخطاب : وهو طرق مختلفة في دمج الناس للغة مع ما ليس لغوي من مثل اختلاف طرق التفكير التصرف التفاعل القيم الاحساس 3- المعتقدات

- © **Conversations** ”with a capital “C,” that is, long-running and important themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts and interactions (in different social languages and Discourses) through a significant stretch of time and across an array of institutions.

المحادثة : هو موضوع مهم يركز على تنوع مختلف النصوص والتفاعلات في مختلف اللغات الاجتماعية (من خلال فترة هامة من الزمن وعبر مجموعة من المؤسسات

Who's and what's:

1. When you speak or write anything, you use the resources of English to project yourself as a certain kind of person, a different kind in different circumstances.

عندما تتكلم أو تكتب أي شيء، يمكنك استخدام الموارد من الإنجليزية لتكون انطباع يتصور عن نفسك كنوع معين من شخص، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة.

- You also project yourself as engaged in a certain kind of activity, a different kind in different circumstances. If I have no idea who you are and what you are doing, **then I cannot make sense of what you have** said, written, or done. You project a different identity at a formal dinner party than you do at the family dinner table. And, though these are both dinner, **they are none the less different activities.**

انت ايضا اعط نفسك انطباع كمشاركتك في نوع معين من النشاط ، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفه ز إذا لم تكن لدي فكرة عن من تكون وماذا تعمل فلا استطيع بعد ذلك أن أفهم ما تقول او تكتب أو تتصرف . انطباعك عن هويتك مختلف في عشاء رسمي مما لو كان على طاوله عشاء عائليه

- The fact that people have differential access to different identities and activities, **connected to different sorts of status and social goods, is a root source of inequality in society.** Intervening in such matters can be a contribution to social justice. Since different identities and activities are enacted in and through language, the study of language is **integrally connected to matters of equity and justice.**

-حقيقة ان الانسان الواحد لديه هويات ونشاطات مختلفة مرتبطة بتنوع الحالات والحاجات الاجتماعية هو مصدر جذري لعدم المساواة في المجتمع -- التدخل في مثل تلك الامور ممكن ان يساهم في العدالة الاجتماعية وحيث ان مختلف النشاطات والهويات تظهر خلال اللغة فإن دراسة اللغة متصلة بشكل كامل في قضايا العدالة و المساواة

2. An oral or written "**utterance**" has meaning, then, only if and when it communicates a **who and a what** (Wieder and Pratt 1990a). **What I mean by a "who" is a socially-situated identity, the "kind of person" one is seeking to be and enact here and now. What I mean by a "what" is a socially-situated activity that the utterance helps to constitute.**

الالفاظ المنطوقه او المكتوبه – لها معنى فقط اذا ارتبط (بماذا او من) – ماذا نقصد ب(من)؟--حالة الهوية الاجتماعيه – "النوع لشخص" واحده تسعى لتكون وتحدث هنا والان. وماذا نقصد بماذا--<حالة النشاط الاجتماعي التي تساعد الالفاظ على التشكيل .

3. **Lots of interesting complications** can set in when we think about **identity enacted in and through language. Who's can be multiple and they need not always be people.**

كثيرا من التعقيدات المهمة ممكن ان تحدد حينما نفكر في الهوية التي تصدر من خلال اللغة .من يمكن ان يكون متعدد و انه لا يلزم أن يكون دانما شخص.

The President's Press Secretary can issue an utterance that is, in fact, authored by a speech writer and authorized (and even claimed) by the President. **In this case, the utterance communicates a sort of**

overlapping and compound who. The Press Secretary, even if she is directly quoting the speech writer, must inflect the remark.

السكرتير الصحفي للرئيس يمكنه اصدار قول من تأليف احد الكتاب وادعاه الرئيس ، في هذه الحالة اللفظ احدث نوعا من التركيب في هوية (من هو) حتى لو اقتبس سكرتير الرئيس الكلام مباشرة من الكاتب لابد ان يؤثر هذا على الكلام من خلال صوت السكرتير الذي نطق به وكلام الكاتب بدوره يحاكي صوت الرئيس و ويخلق له هوية ليس الافراد فحسب بل على مستوى تخالُمؤسسات ايضا من خلال نص مجهول و المنتجات التي تنشر ممكن ان تولف الفاظا

4. **Discourses and social languages** with her own voice. In turn, the speech writer is both “mimicking” the President’s “voice” and creating an identity for him.

Not just individuals, but also institutions, through the “anonymous” texts and products they circulate, can author or issue “utterances.” For example, we will see below that the warning on an aspirin bottle actually communicates multiple whos.

الخطابات واللغات الاجتماعية بصوتها. في المقابل كلام الكاتب يحاكي صوت الرئيس و يخلق له هوية ليس الافراد فحسب بل على مستوى تخالُمؤسسات ايضا من خلال نص مجهول و المنتجات التي تنشر ممكن ان تولف الفاظا مثلا : نرى على زجاجة الاسبرين تعدد ال (هو)

5. An utterance can be authored, authorized by, or issued by a group or a single individual.

يمكن تأليف الكلام التي أذن بها او التي تصدرها مجموعه فرد واحد

Finally, we can point out that **whos and whats** are not really discrete and separable. **You are who you are partly through what you are doing and what you are doing is partly recognized for what it is by who is doing it.** So it is better, in fact, to say that utterances **communicate an integrated**, though often multiple or “heteroglossic,” **who-doing-what**

في النهايه يمكننا ان نشير الى "" whos and what هي ليست منفصلة حقا او قابله للنفصال . انت هو انت من خلال ما تفعله وما تفعله يدرك من خلال من الذي يفعله ولذا من الافضل ان نقول ان اللفظ مندمج (من يفعل ماذا) على الرغم من انه متعدد احيانا او (heteroglossic) ← معناها تنوع لألسن او الانماط الخطابية -- والكلمه فرنسيه

المحاضرة الخامسة:

“Real Indians”

1- Though I have focused on language, **it is important to see that making visible and recognizable who we are and what we are doing always requires more than language.**

It requires, as well, that **we act, think, value, and interact in ways that together with language render who we are and what we are doing recognizable to others (and ourselves).**

In fact, to be a particular **who** and to pull off a particular **what** requires that we act, value, interact, and use language **in sync with or in coordination with** other people and with various objects (“props”) in appropriate locations and at appropriate times.

1- الهنود الحقيقيون :

على الرغم من أنني قد ركزت على اللغة، فمن المهم أن نرى أن جعل مرئية والتعرف عليها من نحن وماذا نفعل دائما يتطلب أكثر من لغة. فإنه يتطلب، كذلك، أن نتصرف، والتفكير، والقيمة، مع اللغة يجعلنا ندرك ذلك لانفسنا وللآخرين بوضوح .

لادراك من نحن وماذا نفعل بوضوح يتطلب تلك الامور بالاضافة الى استخدام اللغة بالتزامن مع التفاعل مع الاشخاص الاخرين ومع الكائنات المختلفة في الوقت المناسب والمكان المناسب .

2- **To see this wider notion of language as integrated with “other stuff” (other people, objects, values, times and places), we will briefly consider Wieder and Pratt’s (1990a, b) fascinating work on how Native Americans recognize each other as “really Indian.”**

لرؤية مفهوم اوسع للغة وهي مدموجة مع الامور الاخرى (الاشخاص الاخرين ، القيم ، الاوقات ، الاماكن) لننظر الى عمل برات ووايدر حول موضوع كيف يعرف الاميركيين الاصليين بعضهم على انهم (هنود حقيقيون)

Wieder and Pratt point out that real Indians “refer to persons who are ‘really Indian’ in just those words with regularity and standardization” (1990a: 48). **Wieder and Pratt’s work will also make clear how the identities (the whos) we take on are flexibly negotiated in actual contexts of practice.**

اشارا ويدر وبرات الى ان الهندي الحقيقي هو : الذي يشير الى الشخص ال (هندي حقيقي) ببساطة بذات الكلمات وبنفس الترتيب و نأخذ على أساس التفاوض بمرونة في السياقات الفعلية للممارسة

يعني مثلا الهنود الحقيقيين – يشيرون لشخص انه هندي حقيقي من خلال كلماته ووانتظامه وسياقه > وطبعا وكيف بكل سهوله يمكن ان يميز هوية الهندي بكل مرونة وعن طريق اسلوبه

3- **The term “real Indian” is, of course, an “insiders’ term.” The fact that it is used by some Native Americans in enacting their own identity work does not license non- Native Americans to use the term.**

مصطلح الهندي الحقيقي -- هو مصطلح استخدمه الـ "insider" يعني المطلع بشؤون شيء ما --- حقيقة كون انها مستخدمة من قبل بعض الاميركيين الاصليين لتبيين هويتهم فهذا يجعل غير الاميركيين الاصليين لا رخصة لهم في استخدامه .

4- The problem of “**recognition and being recognized**” is **very consequential and problematic for Native Americans.** While in order to be considered a “real Indian,” one must be able to make some claims to kinship with others who are recognized as “real Indians,” this by no means settles the matter. People with such (biological) ties can fail to get recognized as a “real Indian,” and people of mixed kinship can be so recognized.

ان مشكلة الادراك تمثل اشكالية حقيقة بالنسبة للاميركيين الاصليين ،

فبينما يجب على الشخص حتى يكون هندي حقيقي ان تكون له صلة نسبية بغيره من هنود حقيقيون لكن ذلك لا يحل المشكلة دائما فالناس ذوو العلاقات البيولوجية قد يفشلون في الحصول على ادراك انهم هنود حقيقيون بينما الناس ذوو النسب المختلط يحصلون على ذلك الادراك بسهولة.

قد يكون عندم مشكلة بالادراك ..يعني مايعرفون أنهم هنود حقيقيين يعني مثل الأحفاد مضيعين أصلهم مايدرون وش يرجعون وألهم بيونهم يعرفون

أجدادهم

5- Being a “real Indian” is not something one can simply be. Rather, it is something that one becomes in and through the doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself. Though one must have certain kinship ties to get in the “game,” **beyond this entry criterion, there is no being (once and for all) a “real Indian,” rather there is only doing being-or-becoming-a-“real-Indian.”** If one does not continue to “practice” being a “real Indian,” one ceases to be one

ليس سهلا ان تكون هنديا حقيقيا ان اردت ، هو شئ يصبحه الشخص من خلال عمله ان يكون كذلك ، الاداء الفعلي نفسه على الرغم من اهمية العلاقة النسبية لكن بالاضافة الى هذا المعيار يجب عليك الاستمرار في ممارسة كونك هنديا حقيقيا و الاستكف عن ان تكون منهم لكن العمل على ممارسة ان تكون هندي حقيقي ليس شيئا يمكن للشخص ان يحققه بمفرده بل يتطلب مشاركة الاخرين في الممارسة وادراكهم لك يتطلب ايضا ان يصاحب ذلك الدعائم و الوقت والمكان المناسب

6-There are a multitude of ways one can do being-and-becoming-a-“real-Indian.” Some of these are (following Wieder and Pratt 1990a): “Real Indians” prefer to avoid conversation with strangers, Native American or otherwise. They cannot be related to one another as “mere acquaintances,” as some “non-Indians” might put it.

- هناك عدة طرق يمكن للشخص ممارسة كونه هنديا حقيقيا من بينها:
- الهندي الحقيقي يفضل عدم الحديث مع الغرباء ، الامريكيين الاصليين او الاخرين
- لا يمكنهم ان يرتبطو ببعضهم ك مجرد معارف وك بعض الغير هنود

So, for “real Indians,” any conversation they do have with a stranger who may turn out to be a “real Indian” will, in the discovery of the other’s “**Indianness**,” establish substantial obligations between the conversational partners just through the mutual.

فأي محادثة بالنسبة للهنود الحقيقيون مع غير الهنود يتحول الى هندي حقيقي عند اكتشاف الهنود الاخرين انشاء محادثات معتبرة بين الزملاء يتم فقط من خلال الادراك المتبادل بالهندية وانهم لم يعودو غرباء بالنسبة لبعضهم

acknowledgment that they are “Indians” and that they are now no longer strangers to one another. In their search for the other’s “real Indianness” and in **their display of their own “Indianness,” “real Indians” frequently engage in a distinctive form of verbal sparring. By correctly responding to and correctly engaging in this sparring, which “Indians” call “razzing,” each participant further establishes cultural competency in the eyes of the other.**

عند البحث عن هندية بعضهم فان الهندي الحقيقي ينخرط في نوع مميز من السجال اللفظي ومن خلال التجاوب بشكل صحيح في هذا السجال الذي يسميه الهنود (شجب) فكل مشارك يؤسس المزيد من الكفاءة الثقافية في عين الاخر .